

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| Matthias<br>Claudius,<br>Vespera<br>kanto   | Matthias Clau-<br>dius,<br>Vespera<br>kanto   | Matthias Claudius,<br>Abendlied  | Matthias Clau-<br>dius,<br>Vespera<br>kanto   | Matthias Clau-<br>dius,<br>Vespera<br>kanto  |
| <i>tradukita de<br/>Otto Bonte</i>  | <i>tradukita de<br/>Manfred Retzlaff</i>  |  | <i>tradukita de Gui-<br/>do Holz</i>  | <i>tradukita<br/>de Joachim<br/>Gießner</i>  |
| 1. La luno jam<br>leviĝis,<br>Steletoj ekhe-<br>liĝis,<br>Ravante homo-<br>jn nin;<br>Silentas la ar-<br>baro<br>Kaj super la<br>kamparo<br>Nebulo pala le-<br>vas sin.   | 1. La luno nun<br>leviĝis,<br>La steloj eklu-<br>miĝis,<br>Subiĝis jam la<br>sun'.<br>Silentas la arba-<br>ro<br>Kaj super la<br>kamparo<br>Nebulo blanka<br>kuŝas nun.                 | 1. Der Mond ist aufge-<br>gangen,<br>Die goldnen Sternlein<br>prangen<br>Am Himmel hell und<br>klar;<br>Der Wald steht<br>schwarz und<br>schweiget,<br>Und aus den Wiesen<br>steiget<br>Der weisse Nebel wun-<br>derbar. | 1. La luno nun<br>ekhelas,<br>Steletoj oraj be-<br>las<br>En la ĉiela klar';<br>L'arbaro nigra<br>revas,<br>Kaj el herbejo le-<br>vas<br>Mirige sin nebu-<br>la mar'. | 1. La luno jam<br>leviĝis,<br>steletoj ekhe-<br>liĝis,<br>ravante homojn<br>nin.<br>Silentas la arba-<br>ro<br>kaj super la<br>kamparo<br>nebulo pala le-<br>vas sin.            |
| 2. Ho, mondo la<br>kvieta,<br>Kaj kiel ŝajnas<br>eta<br>Krepuska en<br>kovril';<br>Por ke vi en<br>ĉambreto<br>Samkiel infane-<br>to<br>Senzorge dor-<br>mu en<br>lulil'. | 2. La mondo<br>ŝajnas kiel<br>Hejmeca<br>ĉambro,<br>tiel<br>Trankvila estas<br>ĝi.<br>Dormante ĉiun<br>penon,<br>Aflikton kaj<br>ĉagrenon<br>Dum nokta hor'<br>forgesu vi. <sup>3</sup> | Wie ist die Welt so<br>stille<br>Und in der<br>Dämmerung Hülle<br>So traulich und so<br>hold!<br>Als eine stille Kam-<br>mer,<br>Wo ihr des Tages Jam-<br>mer<br>Verschlafen und ver-<br>gessen sollt.                   | 2. Silenta estas<br>mondo<br>Kaj en krepuska<br>rondo<br>Hejmecas kun<br>favor'!<br>Similas kalman<br>ĉelon,<br>En kiu vi<br>kverelon<br>De l'tago dorme<br>pelu for. | 2. Neniu vento<br>blovas,<br>la mond' ne plu<br>sin movas<br>sub paca, klara<br>lun'.<br>Nun petu nok-<br>tan benon,<br>de l'tago la<br>ĉagrenon<br>dormantaj vi<br>forgesu nun. |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...  |

<sup>3</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

|  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
| 3. Rigardu nun<br>la lunon,<br>Vi vidas nur<br>duonon,<br>Sed tamen ron-<br>da ĝi.<br>Ni ofte ion ri-<br>das,<br>Ĉar ni ne klare<br>vidas,<br>Ke ĉie regas<br>harmonî? | 3.) Jen staras ĉe<br>l' ĉielo<br>Tre eta fora ste-<br>lo,<br>Sed tamen egas<br>ĝi!<br>Ja estas ofte aĵo<br>Por ni nur ridin-<br>daĵo;<br>Ĉar ne videblas<br>ĝi al ni.       | 2. Seht ihr den Mond<br>dort stehen? -<br>Er ist nur halb zu se-<br>hen<br>Und ist doch rund und<br>schön!<br>So sind wohl manche<br>Sachen,<br>Die wir getrost bela-<br>chen,<br>Weil unsre Augen sie<br>nicht sehn.            | 3. Ĉu vi la lunon<br>konas?<br>Aspekto nur<br>duonas,<br>Sed rondas ĝi en<br>bel'.<br>Do ankaŭ estas<br>multo,<br>Loganta al insulto,<br>Okulojn ĝenas la<br>malhel'.           | 3. Jen luno sur<br>ĉielo<br>en brila ronda<br>belo<br>duon-videbla<br>nur. <sup>4</sup><br>Ĉar multon ni<br>ne vidas,<br>ni ofte ĝin priri-<br>das,<br>malsaĝe juĝas<br>kun plezur'. |
| 4.<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 4.) Ni homaj fie-<br>ruloj,<br>Mizeraj ni peku-<br>loj,<br>Malmulton scias<br>ni!<br>Ni faras multajn<br>aĵojn<br>Kaj artajn el-<br>pensaĵojn,<br>Sed vana estas<br>tio ĉi. | 3. Wir stolze Men-<br>schenkinder<br>Sind eitel arme<br>Sünder<br>Und wissen gar nicht<br>viel;<br>Wir spinnen Luftge-<br>spinnste<br>Und suchen viele<br>Künste<br>Und kommen weiter<br>von dem Ziel.                           | 4. Ni homoj tiel<br>vantaj<br>Ja estas nur pe-<br>kantaj,<br>Malvasta nia<br>sci';<br>Ĥimerojn ni el-<br>trikas,<br>Ni multe artifi-<br>kas<br>Kaj perdas celon<br>pli kaj pli. | 4. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  |
| 5.<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 5.) La Dian sa-<br>von vidu<br>Ni nur kaj ni ne<br>fidu<br>je vanta iluzi'!<br>Ni malfieraj iĝu,<br>Ni ĝoju kaj<br>piĝu,<br>Infan-egalaj<br>estu ni!                        | 4. Gott, laß uns dein<br>Heil schauen,<br>Auf nichts<br>Vergänglichlichs<br>trauen,<br>Nicht Eitelkeit uns<br>freun!<br>Laß uns einfältig wer-<br>den<br>Und vor dir hier auf<br>Erden<br>Wie Kinder fromm<br>und fröhlich sein! | 5. Vidigu, Dio,<br>savn,<br>Pasem' ne veku<br>ravn,<br>Ne ĝoju ni pro<br>glor'!<br>Fariĝu malafek-<br>taj<br>Ni kaj al vi re-<br>spektaj,<br>Infane gaju nia<br>kor'!           | 5. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  |
| ...  | ...   | ...  | ...   | ...  |

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

|   |   |  |   |   |
|---|---|--|---|---|
| 6.  | 6.)   | 5.   | 6.  | 6.  |
| .....   | Finfine vi<br>nin prenu   | Wollst endlich son-<br>der Grämen  | Vi gracu, sen<br>ĉagreni  | .....   |
| .....   | El tiu mond',<br>ĉagrenu  | Aus dieser Welt uns<br>nehmen  | El mondo nin<br>forpreni  | .....   |
| .....   | Ni ne pro tio ĉi!<br>Kaj kiam vi nin<br>prenos,   | Durch einen sanften<br>Tod!  | Al fin' per milda<br>mort'!   | .....   |
| .....   | Ho faru, ke ni<br>venos   | Und, wenn du uns ge-<br>nommen,  | Kaj post for-<br>pren' fidele   | .....   |
| .....   | En vian regnon,<br>kara Di'!  | Laß uns in Himmel<br>kommen,   | Hejmigu nin<br>ĉiele,   | .....   |
| .....   |   | Du unser Herr und un-<br>ser Gott!   | Sinjoro, Dio, nia<br>fort'!   | .....   |
| 7.  | 7.)   | 6.   | 7.  | 7.  |
| Ekkuŝu nun,<br>gefratoj,<br>De bona Di'<br>ŝirmataj<br>Kun tuta la ho-<br>mar'.<br>Kar-Dio ne nin<br>punu,<br>Trankvilan<br>dormon<br>donu<br>Kaj al malsana<br>la najbar'! | Gefratoj, en-<br>litigu,<br>Trankvile en-<br>dormigu!<br>Noktiĝas ĉie ĉi;<br>Vin gardos nia<br>Dio.<br>Li regas super<br>ĉio.<br>Ĝis morgaŭ nun<br>ripozu vi! | So legt euch denn,<br>ihr Brüder,<br>In Gottes Namen nie-<br>der;<br>Kalt ist der Abend-<br>hauch.<br>Verschon uns, Gott!<br>mit Strafen,<br>Und laß uns ruhig<br>schlafen!<br>Und unsern kranken<br>Nachbar auch! | Kuŝigu do kun<br>pio<br>Vi en la nom' de<br>Dio,<br>Jam fridas nokta<br>vent'.<br>Per punoj, Di',<br>ne ĝenu,<br>Per dolĉa dorm'<br>nin benu,<br>Najbaron ankaŭ<br>en turment'. | Ĉe l'fino de la<br>tago<br>kuŝigu vin sen<br>plago,<br>silentas la<br>anim'.<br>Ne punu nian<br>faron,<br>sed nin kaj la<br>najbaron<br>dormigu, Dio,<br>nun sem<br>tim'. |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...   |

|  |   |   |  |   |
|--|---|---|--|---|
| <p>Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.</p>   | <p>Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1989-09-10.</p>  | <p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21).</p>  | <p>Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).</p>   | <p>Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).</p>  |
| <p>Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)</p>   | <p>MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)</p>   | <p>Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)</p>  | <p>Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)</p>   | <p>Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)</p>  |
| <p>Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell", .</p> | <p>Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".</p> | <p>La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz">http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz</a>. Vidu ankaŭ: <a href="http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html">http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html</a>. Tie estas aŭdebla la melodio. La muziknotoj troviĝas en <a href="http://www.liederprojekt.org/lied27783.html">http://www.liederprojekt.org/lied27783.html</a>.</p> | <p>Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.</p> | <p>Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.</p> |